

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 1^e (c). Contra Edomitas (XXXV).

ὑετὸν εὐλογίας. 27 Καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐν τῷ συντρέψαι με τὸν ζυγὸν αὐτῶν, καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς. 28 Καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς. Καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. 29 Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτόν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀνειδιζομένων ἐθνῶν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι. 30 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαὸς μου. Οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κύριος, 31 πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μου ἔστε, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει κύριος κύριος.

XXXV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 2 Ἰὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος Σεῖρ, καὶ προστρέψον εἰς αὐτὸ, καὶ εἰπὸν αὐτῷ 3 Ταδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σεῖρ, καὶ ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ δώσω σε εἰς ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ, 4 καὶ ταῖς πόλεσί σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ οὐ ἔρημος ἔσῃ, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος 5 ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν, καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλω, ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρα ἐν καιρῷ ἀδικίας, ἐπ' ἐσχάτων. 6 Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἤμαρτες, καὶ αἷμα διώξεταί σε 11. 7 Καὶ δώσω ὄρος Σεῖρ εἰς

27. A: ξ. τοῦ πεδίον (X: ἀγρῶ) δώσει. A¹: τὸν κ. αὐτοῖς ... τὸν καρπὸν (I. τ. κ. αὐτῶν ... τὴν ἰσχύν). E* με. A† (p. ζυγόν) τῶ κλοιῷ (F: τῆς κλοιῶς [F: τὴν σειρᾶν] τῶ ζυγῶ). A^{1*} (ult.) καὶ. 28. A: οὐκέτι ἔσ. (F: οὐκ ἔσ. οὐκέτι). X: εἰς προνομῆν. A¹: πτοήσει (pro φάγ.). 29. X† (p. εἰρ.) εἰς ὄνομα. E† (p. ἔσονται) ὄλοι ἐν (X* ἐν) ἀριθμῶ ἐν τῇ γῆ, καὶ οὐκέτι ἔσονται. B¹: κ. οὐ μὴ ἐνέγκ. ἔτι ὀνειδισμ. ἐθνῶν. 30. F† (p. αὐτῶν) μετ' αὐτῶν. A† (a. Ἰσρ.) τοῦ. 31. A† (in.) Καὶ ὑμεῖς et (p. πρόβ.) τῶ. F: πρόβ. νομῆς με, ἀνθρωποὶ ἔστε. — 2. A: ἐπὶ τὸ ὄρ. Σ. ... ἐπ' αὐτό (EF: ἐπ' αὐτῷ). 3. B^{1*} αὐτῷ. A^{1*} (alt.) κῆρ. (X: ἀδωναὶ

27. Son germe. Hébreu : « ses productions ». Septante : « sa force ».
28. Sans aucune crainte. Hébreu et Septante : et il n'y aura personne pour les troubler.
29. Un germe renommé. Septante : « vrai plant de paix ».
30-31. Septante : « maison d'Israël, dit le Seigneur Seigneur, vous êtes mes brebis, les brebis de mon troupeau... »

וְנָתַן עֵץ הַשֵּׁדָה אֶת-פְּרִי וְהָאֲרָץ תִּתֵּן וּבוֹלָהּ וְהָיוּ עַל-אֲדָמָתָם לְבִטָּה וְיִדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת-מִטּוֹת עֲלֵם וְהַצְלַתִּים מִיַּד הַעֲבָדִים בָּהֶם: 28 וְלֹא-יְהִי עוֹד בּוֹ לַגּוֹיִם וְהָיָה הָאֲרָץ לֹא תֵאָכְלֶם וְיִשְׁבּוּ לְבִטָּה וְאִין וְלֹא-יְהִי עוֹד אֶסְפִּי רֶעִב בְּאֲרָץ וְלֹא-יִשְׁאָר עוֹד פְּלִמַּת הַגּוֹיִם: וְיִדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲתָם וְהָמָּה עֲמַל בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה: 31 וְאֲתָן צֹאֵן מִרְעִיתִי אֲדָם אֲתָם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה: **XXXV.** וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 בֶּן-אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל-הָר שֵׁעִיר 3 וְהִנָּבֵא עָלָיו: וְאָמַרְתָּ לֵּו פֹה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ הִר-שֵׁעִיר וְנִטִּיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְנִתְפַּיֵּךְ שְׂמָמָה 4 וּמְשַׁמָּה: עֲרִיךְ הַרְבֵּה אֲשִׁים וְאֲתָה שְׂמָמָה תִּהְיֶה וְיִדְעָה כִּי-אֲנִי יְהוָה: יָעַן הָיוֹת לָךְ אֵיבַת עוֹלָם וְתִפְגַּר אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-יָדֵי הָרֶב בַּעַת אֵידָם בַּעַת עֹן קָץ: 6 לָכֵן חִי-אֲנִי נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה כִּי-לָדָם אֲעֻשֶׂה וְדָם יִרְדָּפָה אִם-לֹא דָם שְׂנֵאתָ וְדָם יִרְדָּפָה: וְנִתְפַּיֵּךְ אֶת-הָרֶב

v. 6. bis בנ'א הר' בחטק פחה בן
κ.). AB¹: δ. σε ἔρημ. 4. A: Καὶ. ἐν τ. 5. X (pro σε) : ἐν σοὶ. A: αἰωνίον. F: ἐν δόλω. A: δόλω ἐν καιρῷ ἐχθρῶν ἐν χειρὶ μαχαίρα ἐν. A²† (p. μαχ.) ἐν καιρῷ ὀλιμῶς αὐτῶν. 6. F: εἰ μὴν (X: ἡ μὴν). A: σε δώξ. F† (in f.) καὶ αἷμα ἐμύσησας, καὶ αἷμα ἐκδιώξεταί σε (X: αἷμα γὰρ σε ἔμισε. καὶ τὸ αἷμά σε διώξει σε). 7. A† (p. δώσω) τὸ.

XXXV. 5. Hébreu : « parce que tu avais une haine éternelle, parce que tu as précipité par le glaive les enfants d'Israël au temps de leur calamité, au temps où l'iniquité était à son comble ».
6. Puisque tu as haï le sang. Hébreu : « puisque tu n'as pas haï le sang ». La fin du verset manque dans les Septante.

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1^e (c). Ruine de l'Idumée (XXXV).

dictionis erunt. 27 Et dabit lignum agri fructum suum, et terra dabit germen suum, et erunt in terra sua absque timore : et scient quia ego Dominus, cum contrivero catenas jugi eorum, et erüero eos de manu imperantium sibi.

28 Et non erunt ultra in rapinam in gentibus, neque bestiae terrae devorabunt eos : sed habitabunt confidenter absque ullo terróre. 29 Et suscitabo eis germen nominatum : et non erunt ultra imminuti fame in terra, neque portabunt ultra opprobrium gentium. 30 Et scient quia ego Dominus Deus eorum cum eis, et ipsi populus meus domus Israel, ait Dominus Deus. 31 Vos autem greges mei, greges pascuæ meæ, homines estis : et ego Dominus Deus vester, dicit Dominus Deus.

XXXV. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 2 Fili hominis pone faciem tuam adversum montem Seir, et prophetabis de eo, et dices illi : 3 Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te mons Seir, et extendam manum meam super te, et dabo te desolatam atque desertum. 4 Urbes tuas demoliar, et tu desertus eris : et scies quia ego Dominus.

5 Eo quod fueris inimicus sempiternus, et concluseris filios Israel in manus gladii in tempore afflictionis eorum, in tempore iniquitatis extremæ. 6 Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus : quoniam sanguini tradam te, et sanguis te persequetur : et cum sanguinem oderis, sanguis persequetur te. 7 Et dabo mon-

exprime souvent le superlatif, ou qu'ils seront par leur pasteur une source de bénédictions pour leurs voisins. Au reste, quelque sens que l'on donne à ce verset, il se rapporte aussi bien que les précédents et les suivants au temps du Messie (Glaire).

c) Ruine de l'Idumée et restauration d'Israël, XXXV.

XXXV. Ce ne seront point seulement les chefs impies qui ont perverti Israël qui seront punis, les peuples voisins qui ont coopéré ou applaudi à sa ruine, xxxv, 15, recevront aussi leur châtiment. Edom, de qui la

de bénédiction. 27 Et l'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera son germe; et ils seront dans leur terre sans crainte; et ils sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai brisé les chaînes de leur joug, et que je les aurai arrachés de la main de ceux qui les tenaient sous leur empire.

28 » Et ils ne seront plus en proie aux nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront pas; mais ils habiteront avec confiance sans aucune crainte. 29 Et je leur susciterai un germe renommé, ils ne seront plus détruits par la famine sur la terre, et ils ne porteront plus l'opprobre des nations.

30 » Et ils sauront que moi le Seigneur leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux-mêmes sont mon peuple, la maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu. 31 Mais vous, mes troupeaux, les troupeaux de mon pâturage, vous êtes des hommes, et moi je suis le Seigneur votre Dieu, dit le Seigneur Dieu ».

XXXV. Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Fils d'un homme, tourne ton visage contre le mont de Séir; prophétise sur lui, et tu lui diras : 3 Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que je viens vers toi, mont de Séir, et j'étendrai ma main sur toi, et je te rendrai désolé et désert. 4 Tes villes, je les détruirai et tu seras désert; et tu sauras que je suis le Seigneur ».

5 » Parce que tu as été un ennemi éternel, et que tu as renfermé les fils d'Israël dans la main du glaive au temps de leur affliction, au temps de leur iniquité extrême; 6 à cause de cela, je vis, moi, dit le Seigneur Dieu; je te livrerai au sang, et le sang te poursuivra; et puisque tu as haï le sang, le sang te poursuivra. 7 Et je rendrai

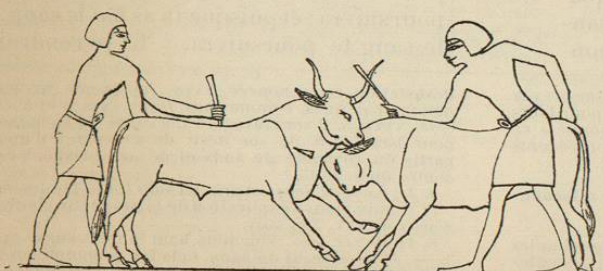
dévastation est annoncée, xxxv, représente ici les nations païennes, comme dans Isaïe, lxxiii, 1-8; Ézéchiel, xxxvi, 5. Il sera ravagé, 4-4, à cause de sa haine pour Israël, 5-9, de son désir de s'emparer d'une partie du royaume de Juda et de ses blasphèmes contre Dieu, 10-15.
2. Le mont de Séir est pris ici pour toute l'Idumée.
5. et suiv. Pour l'explication de la prophétie contre Séir, voir xxx, 3 et suiv.
6, 11. Je vis, moi. Voir plus haut la note sur xviii, 3. — Je te livrerai au sang. Cela fut accompli sous Judas Machabée (I Machabées, iv, 15; v, 3; II Machabées, x, 16-17).

II. Regnum Messie (XXXIII- XLVIII). — 1° (d). Instauratio Israel (XXXVI, 1-15).

ἔρημον, καὶ ἡρημωμένον, καὶ ἀπολαῖ ἀπ' αὐ-
του ἀνθρώπων καὶ κτήνη, 8 καὶ ἐμπλήσω τὰν
τραυματιῶν βουνοῦ σου καὶ τὰς φάραγγάς
σου, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυμα-
τισμένοι μαχαίρα πεσοῦνται ἐν σοί. 9 Ἐρη-
μίαν αἰώνιον θήσομαι σε, καὶ αἱ πόλεις σου
οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἐτι, καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ
εἰμι κύριος. 10 διὰ τὸ εἰπεῖν σε Ἐὰν δύο ἔθνη,
καὶ αἱ δύο γῶραι ἐμαὶ ἔσονται, καὶ κληρονο-
μήσω αὐτάς, καὶ κύριος ἐκεῖ ἐστι. 11 Διὰ
τοῦτο, ζώ ἐγώ, λέγει κύριος, καὶ ποιήσω σοι
κατὰ τὴν ἔχθραν σου, 11 καὶ γνώσηθῃσιν σοι
ἡνίκα ἂν κρινῶ σε, 12 καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ εἰμι
κύριος. Ἦκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν
σου, ὅτι εἶπας· Ἐὰν ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῶν
δέδοται εἰς κατάβρωμα, 13 καὶ ἐμεγαλοῦσέ μου
ἐπ' ἐμὲ τὸ στόματί σου, 11 ἐγὼ ἤκουσα.
14 Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τῇ ἐνφροσύνῃ
πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε, 15 Ἐρη-
μον ἔσθι, ὄρος Σηείρ, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία
καὶ ἐξαναλωθήσεται, καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ
εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

XXXVI. Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφη-
τεῦσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὸν τοῖς
ὄρεσι τοῦ Ἰσραὴλ· Ἀκούσατε λόγον κυρίου.
2 Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἀνθ' οὗ εἶπεν

7. X: ἀνθρώπων ... † (in f.) παραπορευόμενον
καὶ ἀναστρέφοντα. 8. X† (p. εμπλ.) τὰ ὄρη σβ.
A† (p. τραυμ.) σβ τὰς εἰ (a. τὰς φ.) πᾶσας.
9. A† (in.) Καὶ. F: κατοικηθήσονται (X: κατοι-
κισθῶσιν). E: γνώσονται. 10. A: Διότι εἶπας· Ἐὰν
δύο ἔθ. ... ἐμαὶ εἰσὶν ... καὶ ὁ κύριος. 11. A: λέγει
κύριος, καὶ π. ἐν σοὶ κ. τὴν ἔχ. σου καὶ κατὰ
τὸν ἕληρόν σου ὃν ἐποίησας ἐκ τοῦ μεμισηκέναι σε
ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσ. σοι ἡνίκα ἂν κρινῶ σε (F:
ἐν τῷ μισῆσαί σε [σε † eti. X] αὐτός). 12. X:
πᾶσων τ. βλασφ. ὧν ἔλεγες περὶ τῶν ὄρων Ἰσρα.
λέγων· Ἐὰν ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα αἰώνια. A1: εἰς κατά-
βρωμα. 13. AB1: ἐμεγαλοῦσθ. A2† (p. στόματί σου)
καὶ ἐπληθύνῃς ἐπ' ἐμὲ λόγους σου (F: κ. ἐφρονή-
σατε κατ' ἐμὲ τὰ ὄρηματά μου). A1† (a. ἐγώ) καὶ
(A2 uncis; X: ἔς) et (in f.) φησὶν κύριος (A2 un-
cis). 14. E† (ab in.) Διὰ τῆτο. A2E: κύρ. bis. E*
πάσης. A1* ἐρ. ποιήσω σε F† (in f.) αἰώνιον. 15.
A2E† (in.) Καθὼς ἠνφρανθήσῃ εἰς κληρονομίαν οὐ-
κὼν Ἰσραὴλ, ὅτι ἠφανίσθη, οὕτως ποιήσω σοι (F:
... ἐπεφρανθήσῃ τῇ κληρ. ... π. [eti. E:] σε). F† (a.



Taureaux se battant à coups de cornes (XXXVI, 21, p. 181). (D'après Wilkinson).

שְׁעִיר לְשַׂמְמָה וְשַׂמְמָה וְהַכְרַתִּי
מִמֶּנּוּ עֵבֶר וְשֵׁב; וּמִלְאֵהוּ אֶת-הַרְוֵי
תְּלֻלֵי בְּכוֹתֶיהָ וּגְיֹאוֹתֶיהָ וְכָל-
אֶפְרָיִם תְּלַלֶּי-הָרֵב יִפְלֹו בָהֶם;
שַׂמְמוֹת עוֹלָם אֶתְנָהּ וְעָרֶיהָ לֹא
תִשְׁכַּנְהוּ וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה;
וַיַּעַן אֲמַרְהָ אֶת-שְׁנֵי הָהָרִים וְאֶת-
שְׂתֵי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה וַיְרִשְׁנֶיהָ
וַיְהוֹה שָׁם הָיָה; לְכֹן חִי-אֲנִי
נֹאם אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר
וּכְקִנְיָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ מִשְׁנָאֲתֶיךָ
בָּם וְנודַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁפְּטֶהּ;
וַיִּדְעַתְּ כִּי אֲנִי יְהוָה שִׂמְעַתִּי אֶת-
כָּל-נִאְצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֲמַרְתָּ עַל-הָרֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר· שַׂמְמָה לָנוּ נִתְּנָה
לְכַלְכְּלָהּ; וְהַגְדִּילֹו עָלַי בְּפִיכֶם
וְהַעֲתַרְתֶּם עָלַי דְּבַרְכֶם אֲנִי שִׂמְעַתִּי;
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּשַׂמְמָה כָּל-
הָאָרֶץ שַׂמְמָה לָּהּ; בְּשַׂמְמָתְךָ
לִנְתַלֵּת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-שַׂמְמָה
כֹּן אֲעִשְׂהָ לָּהּ שַׂמְמָה תִּהְיֶה הַרְשֵׁעִיר
וְכָל-אֲדוֹם כִּלְכָה וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה;
וְאֶתְּהָ כֹן-אֲדֹם הִנְבֵּא אֶל-
הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲמַרְתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל
שִׂמְעוּ דְּבַר-יְהוָה; כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה יַעַן אֲמַר הָאוֹיֵב עָלֵיכֶם הָאֵת

v. 9. 'השובבה ק'
v. 11. בנ"א ה' בחכה פחה
v. 12. כ' שממו

ἔρ.) εἰς. E: ἔρημος. A* (p. Ἰδ.) καὶ. A1: ἐξολεθρευ-
θήσεται. E: γνώσονται. — 1. A: ὄρη Ἰσρα.
2. A: Ἀνθ' ὧν. AB1: ὁ ἔχθρ. ἐφ' ἑμ.

7. J'en retrancherai l'allant et le re-
venant. Septante: « J'y ferai périr
hommes et troupeaux ».
8. Le long de tes torrents. Septante:
« dans toutes tes plaines ».
11. Selon ta jalousie que tu as exer-
cées, parce que tu les haïssais n'est pas
dans les Septante.
13. Vous avez prononcé dédaigneu-
sément contre moi vos paroles n'est pas
dans les Septante.
15. Le commencement manque dans
les Septante.

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1° (d). Restauration d'Israël (XXXVI, 1-15).

tem Seir desolatum atque desertum:
et auferam de eo euntem, et red-
euntem. 8 Et implébo montes ejus
occisorum suorum in collibus tuis,
et in vallibus tuis, atque in torrenti-
bus interfécti gládio cadent. 9 In
solitudines sempiternas tradam te,
et civitates tuæ non habitabuntur:
et sciétis quia ego Dóminus Deus.

10 Eo quod dixeris: Duæ gentes
et duæ terræ meæ erunt, et here-
ditate possidébo eas: cum Dóminus
esset ibi: 11 propterea vivo ego,
dicit Dóminus Deus, quia faciám
juxta iram tuam, et secúndum zelum
tuum, quem fecisti ódio habens eos:
et notus efficiar per eos cum te ju-
dicávero. 12 Et scies quia ego Dó-
minus audivi univérsa opprobria
tua, quæ locútus es de montibus
Israel, dicens: Desérti, nobis ad
devorándum dati sunt. 13 Et insur-
rexístis super me ore vestro, et de-
rogástis advérsum me verba vestra:
ego audivi.

14 Hæc dicit Dóminus Deus: Læ-
tante univérsa terra, in solitudinem
te rédigam. 15 Sicuti gavisus es su-
per hereditatem domus Israel, eo
quod fúerit dissipáta, sic faciám
tibi: dissipátus eris mons Seir, et
Idumæa omnis: et sciént quia ego
Dóminus.

XXXVI. 1 Tu autem fili hómi-
nis prophéta super montes Israel,
et dices: Montes Israel audite ver-
bum Dómini: 2 Hæc dicit Dóminus
Deus: Eo quod dixerit inimicus de

Ez. 33, 28.
Mal. 1, 3.
Zach. 7, 14;
9, 8.
Is. 33, 8.
Jer. 9, 12.
Ez. 32, 5;
31, 12; 17, 18.
Is. 22, 2.

Jer. 25, 12;
51, 26, 62.
Ez. 35, 15.

Ejus zelum
vindicare
Deus.

Ps. 52, 13.
Num. 35, 34.

Jac. 2, 13.
Ez. 25, 14, 20, 9.
Is. 33, 1.

Abd. 12.
Ez. 34, 5;
8, 10; 6, 2.

Is. 37, 38.
Ps. 72, 8.
Jer. 48, 26,
42.
1 Reg. 2, 3.
Ap. 13, 6.

Pro malo
malum
reddetur.

Lam. 4, 21.
Is. 65, 13-14.

Ez. 36, 5.
Ps. 136, 7.
Abd. 12.
Ez. 25, 6.

d) Humi-
latus est
Israel.

Ez. 6, 2; 35, 12.
Ez. 25, 3.
Jer. 49, 2.
Soph. 2, 8.

le mont de Séir désolé et désert; et
j'en retrancherai l'allant et le revenant.
8 Et je remplirai ses montagnes de ses
morts, sur tes collines, dans tes val-
lées, et le long de tes torrents, les tués
sous le glaive tomberont. 9 Je te ré-
duirai en solitudes éternelles; et tes
cités ne seront pas habitées; et vous
serez que je suis le Seigneur Dieu.

10 » Parce que tu as dit : Deux na-
tions et deux terres seront à moi, et je
les posséderai en héritage, quoique le
Seigneur y fût; 11 à cause de cela, je vis,
moi, dit le Seigneur Dieu, j'agirai se-
lon ta colère et selon ta jalousie que tu
as exercées, parce que tu les haïssais;
et je me ferai connaître par eux, lors-
que je t'aurai jugé. 12 Tu sauras que
moi, le Seigneur, j'ai entendu toutes
les paroles outrageantes que tu as
proférées contre les montagnes d'Is-
raël, en disant : Ce sont des déserts;
ils nous ont été donnés pour être
dévorerés. 13 Et vous vous êtes élevés
contre moi par votre bouche, et vous
avez prononcé dédaigneusement contre
moi vos paroles; moi j'ai entendu.

14 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu:
Lorsque toute la terre se réjouira, je
te réduirai en une solitude. 15 Comme
tu t'es réjoui sur l'héritage de la maison
d'Israël, de ce qu'elle avait été dévastée,
ainsi je te ferai; tu seras dévasté, mont
de Séir, et toute l'Idumée; et ils sau-
ront que je suis le Seigneur Dieu.

XXXVI. 1 » Mais toi, fils d'un
homme, prophétise sur les montagnes
d'Israël, et tu diras : Montagnes d'Is-
raël, écoutez la parole du Seigneur :
2 Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Parce que l'ennemi a dit de vous : Très

9. Vous saurez que je suis le Seigneur. Voir plus
haut la note sur xiii, 23.

10. Deux nations et deux terres; l'Idumée et Israël,
ou bien Juda et Israël (Glaire).

11. Je vis, moi. Voir plus haut la note sur xviii, 3.
— J'agirai selon ta colère, j'aurai les mêmes senti-
ments de haine et d'hostilité que tu as eus envers
Israël. — Lorsque je t'aurai jugé; quand j'aurai
tiré vengeance de tes crimes.

12. Les montagnes d'Israël; pris pour la terre
d'Israël, placé par antithèse avec les montagnes de
Séir, qui désignent le territoire de l'Idumée. — Ce
sont des déserts; parce que tous les habitants ont
été tués ou emmenés en captivité.

13. Vous vous êtes élevés contre moi; vous avez
tenu des discours outrageants contre moi, et vous
avez dérogé à mon honneur par vos paroles. Édouard

est ici le type de tous les ennemis de Dieu et de
l'Église.

15. Ainsi je te ferai; selon la loi du talion. Voir
la note sur Exode, xxi, 23.

d) Restauration d'Israël, XXXVI, 1-15.

XXXVI. La terre d'Israël, dont les païens se sont
emparés, xxxvi, 1-7, sera rendue à ses enfants et de
nouveau heureuse, 8-15. — Les promesses sont des
bénédictions temporelles, reconstruction des villes,
repeuplement du pays, fécondité et accroissement.
Quoique ces bénédictions temporelles préfigurent
celles du royaume du Messie, on ne peut guère dou-
ter que cette prophétie n'ait pour premier objet la
prospérité du peuple et du pays après le retour de
Babylone. En fait, après ce retour, les Juifs jouirent
d'une grande opulence et d'une grande prospérité,

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 1° (d). Instauratio Israel (XXXVI, 1-15).

ἐφ' ὑμᾶς ὁ ἐχθρός· Ἐὐγε, ἔοσμα αἰῶνα εἰς κατάσχεσιν ἡμῶν ἐγενήθη. 3 Διὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ εἰπὸν· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς, καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ἐπὶ τῶν κήλων ὑμῶν, τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσι, καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσσης, καὶ εἰς ὀνειδίσιμα ἔθνεσι, 4 διὰ τοῦτο, ὄρη Ἰσραὴλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος τοῖς ἔθνεσι, καὶ τοῖς βουνοῖς, καὶ τοῖς χειμάλοισι, καὶ ταῖς φάραγξι, καὶ τοῖς ἐξηρημαμένοις καὶ ἠφανισμένοις, καὶ ταῖς πόλεσι ταῖς ἐγκαταλείμμεναις, καὶ ἐγένοντο εἰς προνομήν, καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλω. 5 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμῶν μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης, ἀτιμάσαντες ψυχάς, τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ. 6 Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τοῖς βουνοῖς, καὶ ταῖς φάραγξι, καὶ ταῖς νάπαις. Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλω μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα, ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοῦς ἔθνων ἐνέγκαι ὑμᾶς. 7 Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλω ὑμῶν, οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήψονται.

8 Ὑμῶν δὲ, ὄρη Ἰσραὴλ, τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταράγεται ὁ λαός μου, ὅτι ἐπιζῶσι τοῦ ἐλθεῖν. 9 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε, καὶ σπαρήσεσθε, 10 καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον

2. A: (bis) εὐγε. A² (pro ἡμῶν) : ὑμῶν. 3. A† (p. κύριος) ὁ θεός. A¹: ἀπὸ (l. ὑπὸ). A† (a. τῶν κήλων) τῶν ἐθνῶν. E: περικύκλω. A¹: καὶ ἐγένεσθε (E: ἀνέβητε καὶ ἐγένεσθε) λάλ. γλώσσης. EF* (sq.) εἰς (F: ὀνειδισμός). 4. A²E: (bis) κυρίως et κύριος. B¹: καὶ ταῖς φάραγξι. καὶ τοῖς χειμῶσι. A: καὶ ταῖς νάπαις ταῖς ἐξηρημαμέναις κ. ἠφανισμέναις ... τ. καταλειφθεῖσιν. A¹* (all.) εἰς. A† (p. ἔθνη) τοῖς. 5. A¹* (all.) κύριος. F: Ἡ μὴν (E: Εἰ μὴ). A: ἑαυτ. τ. γῆν μ. X: κληρονομίαν (pro κατάσχεσιν) ... * (p. εὐφροσύνης) ἐξ ὀργῆς καρδίας. 6. X: νάπαις ... φάραγξι (inv. ord.). A† (a. κύριος) ἀδωνά. X (pro ἐνέγκαι) : λαβείν. 7. F† (p. τῶτο) τάδε λέγει κύριος (s. ἀδωνά) κύριος. A: ἰδὲ ἐγὼ αἶρω. 8. A¹F* ὑμῶν. A:

3^o. Hébreu : « parce qu'on a voulu de tous côtés vous dévaster et vous engloûtir, pour que vous deveniez la possession du reste des nations, parce que vous avez été le sujet des discours et des railleries des peuples ». 5. Et qui l'ont dépeuplée pour la ravager. Hé-

καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης, ἀτιμάσαντες ψυχάς, τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ. 6 Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τοῖς βουνοῖς, καὶ ταῖς φάραγξι, καὶ ταῖς νάπαις. Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλω μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα, ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοῦς ἔθνων ἐνέγκαι ὑμᾶς. 7 Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλω ὑμῶν, οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήψονται. 8 Ὑμῶν δὲ, ὄρη Ἰσραὴλ, τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταράγεται ὁ λαός μου, ὅτι ἐπιζῶσι τοῦ ἐλθεῖν. 9 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε, καὶ σπαρήσεσθε, 10 καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον

καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταράγεται ὁ λαός μου, ὅτι ἐπιζῶσι τοῦ ἐλθεῖν. 9 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε, καὶ σπαρήσεσθε, 10 καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον

καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταράγεται ὁ λαός μου, ὅτι ἐπιζῶσι τοῦ ἐλθεῖν. 9 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε, καὶ σπαρήσεσθε, 10 καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον

breu : « pour le mettre au pillage ». 6. Aux coteaux. Hébreu : « aux ruisseaux ». 8. Car il est près de venir. Hébreu : « car ces choses sont près d'arriver ». 9. Voici que je (viens) vers vous. Hébreu : « voici que je vous serai favorable ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1° (d). Restauration d'Israël (XXXVI, 1-15).

vobis : Euge, altitudines sempiternæ in hereditatem datæ sunt vobis. 3 Propterea vaticinâre, et dic : Hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod desolâti estis, et conculcati per circuitum, et facti in hereditatem reliquis gentibus, et ascendistis super labium linguæ, et opprobrium populi : 4 propterea montes Israel audite verbum Dómini Dei : Hæc dicit Dóminus Deus montibus, et collibus, torrētibus, vallibusque et deserts, pariētibus, et urbibus derelictis, quæ depopulatæ sunt, et subsannatæ a reliquis gentibus per circuitum. 5 Propterea hæc dicit Dóminus Deus : Quóniam in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus, et de Idumæa universa, quæ dedērunt terram meam sibi in hereditatem cum gaudio, et toto corde, et ex ánimo : et ejecerunt eam ut vastarent : 6 idcirco vaticinâre super humum Israel, et dices montibus, et collibus, jugis et vallibus : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego in zelo meo, et in furóre meo locutus sum, eo quod confusionem gentium sustinueritis. 7 Idecirco hæc dicit Dóminus Deus : Ego levávi manum meam, ut gentes, quæ in circuitu vestro sunt, ipsæ confusionem suam portent.

8 Vos autem montes Israel ramos vestros germinētis, et fructum vestrum afferātis populo meo Israel : prope enim est ut veniat : 9 quia ecce ego ad vos, et convertar ad vos, et arabimini, et accipiētis sementem. 10 Et multiplicabo in vobis homines, omnemque domum Israel :

surtout sous le gouvernement des Machabées. En même temps, comme le pain et l'abondance sont toujours caractéristiques du règne du Messie, nous pouvons croire qu'ici comme ailleurs, l'accomplissement de toutes les bénédictions dans son royaume est décrit et prédit. Currey. 2. Ces hauteurs éternelles, le pays montagneux de la Palestine, nous ont été données pour héritage. Parce que les Iduméens se sont réjouis de la désolation de Jérusalem, ils seront couverts de confusion. Voir y. 8. 3. Dis au peuple d'Israël. — Des autres nations et non pas seulement des Iduméens. — Vous êtes devenues la raillerie et l'opprobre du peuple; littéralement et vous êtes montées sur une levre de lan-

Ez. 26, 2 ; 25, 3, 10. Abd. 11. Gen. 49, 26. Deut. 33, 27. Hab. 3, 6.

Ez. 35, 12.

Rom. 8, 17-21.

Is. 9, 6. Soph. 3, 8. Ps. 78, 5. Ez. 25, 6.

Abd. 12.

Ps. 122, 3-4. Ez. 36, 7, 15 ; 34, 29.

Ez. 20, 5 ; 47, 14. Gen. 14, 22. Ex. 6, 5.

Ideo rursus exaltabitur.

Ez. 34, 27. Jer. 31, 4-5. Zach. 10, 8. Ps. 32, 18. Lev. 26, 9. Ps. 24, 16.

Is. 44, 26 ; 61, 4.

bien, ces hauteurs éternelles nous ont été données pour héritage ; 3 à cause de cela, prophétise, et dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez été désolées et foulées aux pieds de tous côtés, et que vous avez été l'héritage des autres nations, et que vous êtes devenues la raillerie et l'opprobre du peuple ; 4 à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu : Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux montagnes et aux collines, aux torrents, et aux vallées, et aux déserts, aux maisons ruinées, et aux villes abandonnées qui ont été dépeuplées et insultées par les autres nations d'alentour ; 5 à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Puisque dans le feu de mon zèle j'ai parlé contre les autres nations et contre toute l'Idumée, qui se sont attribuée ma terre comme un héritage, avec joie, et de tout leur cœur et de toute leur âme, et qui l'ont dépeuplée pour la ravager. 6 En ce cas, prophétise sur la terre d'Israël, et tu diras aux montagnes, aux collines, et aux coteaux et aux vallées : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'ai parlé dans mon zèle et dans ma fureur, parce que vous avez été couverts de confusion par les nations. 7 C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Moi, j'ai levé ma main, afin que les nations qui sont autour de vous portent elles-mêmes leur confusion.

8 » Et vous, montagnes d'Israël, poussez vos branches et portez votre fruit pour mon peuple Israël ; car il est près de venir ; 9 parce que voici que je viens vers vous, et que je me retournerai vers vous ; et que vous serez labourées, et que vous recevrez la semence. 10 Et je multiplierai en vous les hommes, et j'y ferai croître toute la maison

que; c'est-à-dire vous avez passé par les bouches des hommes (Glaire). 5. Le feu de mon zèle; ma colère. — L'ont dépeuplée (ejecerunt eam); c'est-à-dire ils en ont chassé les habitants (Glaire). 7. J'ai levé ma main; j'ai juré. 8. Car il est près de venir; cette promesse devait s'accomplir dans cinquante ans environ. 9. Je me retournerai vers vous; non dans un but de vengeance et de châtiment, mais de bénédiction. 10. Je multiplierai en vous les hommes. Cette prophétie eut un commencement d'accomplissement lors de la rentrée des Juifs en Palestine, mais elle ne l'eut complètement que par l'asrégation de tous les peuples à l'Eglise de Jésus-Christ.

II. Regnum Messie (XXXIII- XLVIII). — 1° (e). Universalis felicitas (XXXVI, 16-38).

Ισραήλ εἰς τέλος, καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἠρημιωμένη οἰκοδομηθήσεται. 11 Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη, καὶ κατοικία ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν, καὶ εἰ ποιήσω ὑμᾶς, ὡς περὶ τὰ ἐμ- προσθεν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. 12 Καὶ γενήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώ- πους, τὸν λαὸν μου Ἰσραήλ, καὶ κληρονομή- σουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχε- σιν, καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἐτι ἀτεκνωθήνααι ἀπ' αὐτῶν.

13 Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἄνθ' ὧν εἶ- πᾶν σοι. Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ, καὶ ἡτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου. 14 διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι, καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἐτι, λέγει κύριος κύριος. 15 Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν, καὶ θνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνερέγκητε ἐτι¹¹, λέγει κύριος κύριος.

16 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 17 Γιὰ ἀνθρώπου, οἶκος Ἰσραήλ κατόκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ἐμίαναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου· 18 καὶ ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς¹¹, 19 καὶ διέσπειρα αὐτούς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐλίχθησα αὐτούς εἰς τὰς χώρας κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς. 20 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰ ἔθνη οὐ εἰσῆλθον ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς· Λαὸς κυρίου οὗτοι, καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύ- θασιν. 21 Καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ

10. A: πόλ. ὑμῶν κ. αἱ ἠρημιωμένοι οἰκοδομη- θήσονται. X: αἱ ἐρημοί. 11. X† (p. κτήνη) καὶ αὐ- ξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται (F sim.). A†: τὸ ἔμπερ. (X: τὰ ἔτη τὰ ἔμπερ.). 12. A†* Καὶ δώσω ἐφ'. F: ἀνθρ. ἀντὶ τῶ λαῶ μου. A: προστεθήσεσθε. E: ἐξ αὐτῶν. 13. A (pro κύριος): ἄδωναι. F: τῇ κατεσθίσει. E† (p. εἶ) σὺ. 14. A†: ἀτεκνώσεις σε (l. ἀτεκνώσεις). A: ἀτ. οὐκέτι ... (pro κύριος) ἄδωναι. 15. A: θνειδισμὸν. A† (pro λα.): ἐθνῶν. A: ἐνέγκητε. A†† (p. ἐτι) καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνωθήσεται ἐτι (B†* ἐτι). A: λέγει κ. ὁ θεός. 17. A: κατόκησαν. A† (a. ἐμίαν.) ἐν ταῖς ἀκαθα- ραῖς αὐτῶν. F* κ. ἐν τ. εἰδ. αὐτ. A* (a. κατὰ) καὶ. A† (pro ἀποκαθημ.): ἀφέρθη. 18. A† (in f.)

12. Et tu ne seras plus de nouveau sans eux. Hé- breu : « et tu ne les détruiras plus ». 15. Et tu ne perdras plus ta nation n'est pas dans les Septante. 17. Par leurs affections. Septante : « par leurs œu-

11 הָעָרִים וְהַחֲרָבוֹת תִּבְנֶינָה : וְהַרְבִּיתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וּרְבוּ וּפְרוּ וְהוֹשְׁבֵי אֶתְכֶם פְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהַטְּבַתִּי מִרְאשֵׁיתֵיכֶם וַיִּדְעַתֶּם כִּי- 12 אֲנִי יְהוָה : וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל יִרְשׁוּהָ וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא-הוֹסַפְתָּ עוֹד לְשַׁפְּלָם :

13 כֹּה אָמַר יְהוָה יֵשׁוּ אֲמָרִים לָכֶם אֲכַלְתָּ אָדָם אֶתֹי וּמִשְׁפַּחַתְּךָ 14 עוֹד וְגַדְתָּה לֹא תִכְשַׁל־עוֹד נַאֲם אֲדַנְי יְהוָה : וְלֹא-אֲשַׁמְעַ אֲלֵיךָ עוֹד פְּלַמְתַּת הַגּוֹיִם וְחָרַפְתָּ עַמִּים לֹא תִשְׁאִי-עוֹד וְגַדְתָּ לֹא-תִכְשַׁלִּי עוֹד נַאֲם אֲדַנְי יְהוָה :

16 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : כֹּךְ אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבִּים עַל-אַדְמָתָם וַיִּשְׁמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְפָּם וּבַעֲלִילוֹתָם פְּטַמְתָּת הַנְּהוּדָה הִיתָה דַרְפָּם לִפְנֵי : וְאֲשַׁפְּהָ חַמְתִּי עֲלֵיהֶם עַל-הַדָּם אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ עַל-הָאָרֶץ וּבַגְּלוֹלֵיהֶם 18 טַמְּאוּהָ : וְאֶפְשִׁן אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזְרְהוּ בְּאַרְצוֹת כְּדַרְפָּם וּכְעַלְלוֹתָם כַּשְׁפְּטָתִים : וַיָּבוֹאוּ אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיַּחְלְלוּ אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי בְּאָמַר לָהֶם עַם-יְהוָה אֱלֹהֵי וּמִאֲרָצוֹ 21 וַאֲחַמְלַ עַל-שֵׁם קְדֹשִׁי אֲשֶׁר

v. 13. 'ק אה ib. 'ק גוייה v. 14. 'ק תשכלי ib. 'ק גוייה v. 15. 'ק גוייה v. 16. פרה פרה

περὶ τοῦ αἵματος οὗ ἐξέχεαν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐμίαναν αὐτὴν (F: ἀντὶ τῶ αἵμ. ὃ ἔκχεον ἐπὶ τὴν γῆν, κ. ἐν τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν ἐμίλναν αὐτὴν. E sim.). 19. A†: κατὰ τὰς ὁδοὺς. A†: (l. τὴν ἀμαρτίαν) τὰ ἐπιτηδεύματα (A†: τὰς ἀνομ.). 20. A: εἰσῆλθουσαν (bis). A†: γῆς αὐτῶν ἐξῆλθουσαν.

18. La fin du verset manque dans les Septante. 19. Leurs inventions. Septante : « leur péché ». 20. Lorsqu'on disait d'eux. Hébreu : « en sorte qu'on dirait d'eux ».

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1° (e). Félicité universelle (XXXVI, 16-38).

et habitabuntur civitates, et ruinosas instaurabuntur. 11 Et replébo vos hominibus, et juméntis : et multiplicabuntur, et crescent : et habitare vos faciam sicut a principio, bonisque donabo majoribus, quam habuistis ab initio : et sciétis quia ego Dóminus. 12 Et adducam super vos homines populum meum Israel, et hereditate possidébunt te : et eris eis in hereditatem, et non addes ultra ut absque eis sis.

13 Hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod dicunt de vobis : Devoratrix hominum es, et suffocans gentem tuam : 14 propterea homines non comedes amplius, et gentem tuam non necabis ultra, ait Dóminus Deus : 15 nec auditam faciam in te amplius confusiónem géntium, et opprobrium populórum nequam portabis, et gentem tuam non amittes amplius, ait Dóminus Deus.

16 Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : 17 Fili hominis, domus Israel habitaverunt in humo sua, et polluerunt eam in viis suis, et in stúdiis suis, juxta immunditiam menstruátæ facta est via eórum coram me. 18 Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine, quem fuderunt super terram, et in idólis suis polluerunt eam. 19 Et dispersi eos in gentes, et ventilati sunt in terras : juxta vias eórum, et adinventiónes eórum judicavi eos. 20 Et ingressi sunt ad gentes, ad quas introierunt, et polluerunt nomen sanctum meum, cum diceretur de eis : Pópulus Dómini iste est, et de terra ejus egressi sunt. 21 Et percipi nómini sancto meo, quod pol-

d'Israël; et les cités seront habitées, et les lieux ruinés seront rétablis. 11 Et je vous remplirai d'hommes et de bêtes; et ils se multiplieront et ils croîtront; et je vous ferai habiter comme dès le principe, je vous donnerai de plus grands biens que vous n'en avez eu au commencement, et vous saurez que je suis le Seigneur. 12 Et j'amènerai sur vous des hommes, mon peuple Israël; et ils te posséderont comme leur héritage, et tu ne seras plus de nouveau sans eux.

13 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce qu'on a dit de vous : Tu dévores les hommes, tu étouffes ta propre nation; 14 à cause de cela, tu ne dévoreras plus les hommes, et tu ne détruiras plus ta nation, dit le Seigneur Dieu. 15 Je ne ferai plus entendre en toi la confusion dont te couvraient les nations, et tu ne porteras en aucune manière l'opprobre des peuples; et tu ne perdras plus ta nation, dit le Seigneur Dieu ».

16 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 17 « Fils d'un homme, les enfants d'Israël ont habité dans leur terre; ils l'ont souillée par leurs voies et par leurs affections; comme est l'impureté de la femme qui a ses mois, ainsi est devenue leur voie devant moi. 18 Aussi ai-je répandu mon indignation sur eux, à cause du sang qu'ils ont versé sur la terre, et à cause de leurs idoles, par lesquelles ils l'ont souillée. 19 Et je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été jetés au vent dans les divers pays; et selon leurs voies et leurs inventions, je les ai jugés. 20 Ils sont entrés chez les nations vers lesquelles ils étaient allés et ils ont souillé mon saint nom, lorsqu'on disait d'eux : C'est le peuple du Seigneur, et c'est de sa terre qu'ils sont sortis. 21 Et j'ai épargné la sainteté de mon nom, qu'a-

12. Dans ce verset et les suivants, le texte sacré, en parlant d'Israël, emploie tantôt le singulier et tantôt le pluriel, parce qu'il considère tantôt la terre, le pays, et tantôt ses habitants. — Tu ne seras plus de nouveau sans eux; littéralement et par hébraïsme, tu n'ajouteras plus que tu sois sans eux. En hébreu, en effet, le verbe ajouter tient souvent lieu de l'adverbe derechef, de nouveau. — Sans eux; sans tes habitants (Glaire).

15. Tu ne perdras plus ta nation; ton peuple ne sera plus chassé. e) La félicité d'Israël devient la félicité universelle, XXXVI, 16-38. La félicité d'Israël deviendra celle de tous. Dieu

16. Disant (dicens). Voir plus haut la note sur III, 16. 19. Inventions. Voir plus haut la note sur XIV, 22. 20. Ils ont souillé...: ils ont donné aux peuples étrangers qui ne me connaissent pas occasion de blasphémer mon nom, en voyant si impie et si corrompu un peuple qui se disait l'élu et le privilégié du Dieu créateur du ciel et de la terre. Cf. Isaie, XLVIII, 9; LI, 5 (Glaire).

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 1° (e). Universalis felicitas (XXXVI, 16-38).

ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσαν οἴκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ εἰσῆλθουσιν ἐκεῖ.

22 Ἀπὸ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ: Τίδε λέγει κύριος: Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ, οἴκος Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ εἰσῆλθετε ἐκεῖ. 23 Καὶ ἁγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα, τὸ βεβήλωθ' ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐβεβήλωσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 24 Καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν. 25 Καὶ ἴσασθε ἐφ' ὑμᾶς καθαρὸν ὕδωρ, καὶ καθαρῶσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδῶλων ὑμῶν, καὶ καθαρῶ ὑμᾶς. 26 Καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην. 27 καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιομασί μου πορεύσθε, καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃσθε καὶ ποιήσθε. 28 Καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἐσσεσθέ μοι εἰς λαὸν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν. 29 Καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ καλέσω τὸν σῆτον, καὶ πληθυνῶ αὐτὸν, καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν. 30 Καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ, ὅπως ἂν μὴ λάβητε ὀνειδισμόν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσι.

31 Καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηράς, καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ καὶ προσοχθεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν, καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν. 32 Οὐδ' ἐγὼ εἰπὼν

24. E: εἰσῆλθον. 22. A† (a. κύρ.) ἀδωναί: EF: ἀλλὰ διὰ. A: εἰσῆλθατε. 23. A†: ἅγιον (pro μέγα). X: γνώσεται. A† (p. κύριος) λέγει ἀδωναί κύριος. 25. AB†: ὕδ. καθ. 26. A† (p. δώσω sec.) ἐν. 27. A†: φυλάξουσθε κ. ποιήσετε (I. -ήσθε κ. -ήστε). F† (in f.) αὐτά. 28. F: κατοικήσθε. B†: καγώ. 29. X: Καὶ καθαρῶ ὑμ. ἀπὸ π. τ. ἐμαρτιῶν. 30. AB†: γεννήματα. A* (p. δπ.) ἂν ... † (p. λάβ.). 31. A† (pro λιμῶ): λαῶ. 32. X† (p. ποιῶ) οἴκος Ἰσραὴλ.

29. Je ne ferai plus peser sur vous la famine. Hébreu et Septante: « je ne vous enverrai plus la famine ». 31. Hébreu: « alors vous vous souviendrez de vos

הַלְלֵהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁמָּה:

22 לָכֵן אָמַר לְבֵית יִשְׂרָאֵל פֶּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עָשִׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-לְשֵׁם-קְדוֹשִׁי אֲשֶׁר הִלְלֵתֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאתֶם שָׁם: 23 וְקִדְשָׁתִי אֶת-שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְּהֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר הִלְלֵתֶם בְּתוֹכֶם וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדַנִּי יְהוָה בְּהַפְדֹּשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיכֶם: 24 וְלִקְהַלְתִּי אֶתְכֶם מִן-הַגּוֹיִם וְקָבַצְתִּי אֶתְכֶם וְיָבִיל-הָאָרֶץ וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַתְכֶם: 25 וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִים טְהוֹרִים וְטִהַרְתֶּם מִפֶּלַע טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמְקַל-גִּלְגָּלֵיכֶם אֲטַהַר אֶתְכֶם: 26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב הַדָּשׁ וְרוּחַ הַדָּשָׁה אֲתֵן בְּקַרְבְּכֶם וְהִסְרֹתִי אֶת-לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר: 27 וְאֶת-רוּחִי אֲתֵן בְּקַרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר-יִבְהַקְּלוּ תֵלְכוּ וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם: 28 וְיִשְׁבַּתֶּם בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם וְהָיִיתֶם לֵעָם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְאֱלֹהִים: 29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִפֶּלַע טְמֵאוֹתֵיכֶם וְקָבַצְתִּי אֶתְכֶם אֶל-הַדְּגָן וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ וְלֹא-אֲתֵן עֲלֵיכֶם רָעָב: 30 וְהִרְבִּיתִי אֶת-פְּרִי הָעֵץ וְהַתְּנוּבָה הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְהוּ עוֹד הַרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם: 31 וְזָכַרְתֶּם אֶת-דְּרֹכֵיכֶם הַרְעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-טוֹבִים וּנְקַטְתֶּם בְּפִנְיֵיכֶם עַל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם: 32 לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי-עָשִׂה

voies qui étaient mauvaises et de vos actions qui n'étaient pas bonnes; vous vous prendrez vous-mêmes en horreur à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1° (e). Félicité universelle (XXXVI, 16-38).

luerat domus Israel in gentibus, ad quas ingressi sunt.

22 Idecirco dices domui Israel : Pro gloria sua Deus miserabitur. Hæc dicit Dominus Deus : Non propter vos ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum, quod polluistis in gentibus, ad quas intrastis. 23 Et sanctificabo nomen meum magnum, quod pollutum est inter gentes, quod polluistis in medio earum : ut sciant gentes quia ego Dominus, ait Dominus exercituum, cum sanctificatus fuero in vobis coram eis.

24 Tollam quippe vos de gentibus, et congregabo vos de universis terris, et adducam vos in terram vestram. 25 Et effundam super vos aquam mundam, et mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, et ab universis idolis vestris mundabo vos.

26 Et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri : et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum. 27 Et spiritum meum ponam in medio vestri : et faciam ut in præceptis meis ambulétis, et iudicia mea custodiátis, et operémini. 28 Et habitabitis in terra, quam dedi patribus vestris : et éritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum.

29 Et salvabo vos ex universis inquinamentis vestris : et vocabo frumentum, et multiplicabo illud, et non imponam vobis famem. 30 Et multiplicabo fructum ligni, et gemina agri, ut non portétis ultra opprobrium famis in gentibus.

31 Et recordabimini viarum vestrarum pessimarum, studiorumque non bonorum : et displicébunt vobis iniquitates vestrae et scéléra vestra.

32 Non propter vos ego faciam, ait nous prescrit (Glaire). 26. J'ôterai le cœur de pierre. Voir plus haut la note sur xi, 19. 27. Mon esprit... : le changement dans les dispositions du cœur produit un changement dans la manière de juger et d'agir. 29. Toutes vos souillures; les crimes que l'idolâtrie a fait commettre aux Juifs et les châtimens qui en ont été la conséquence. — J'appellerai le froment... Les bénédictions temporelles suivront comme toujours la soumission aux préceptes divins. 31. Vos crimes et vos iniquités vous déplairont; ce sera alors la conversion définitive, dans le sincère repentir.

vait souillé la maison d'Israël parmi les nations chez lesquelles ils entrèrent.

22 » C'est pour cela que tu diras à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce n'est pas à cause de vous, maison d'Israël, que j'agirai, mais c'est à cause de mon nom saint que vous avez souillé parmi les nations chez lesquelles vous êtes entrés. 23 Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été souillé parmi les nations et que vous avez souillé au milieu d'elles; afin que les nations sachent que je suis le Seigneur, dit le Seigneur des armées, lorsque j'aurai été sanctifié parmi vous devant eux.

24 » Car je vous retirerai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai dans votre terre. 25 Et je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés de toutes vos souillures, et je vous purifierai de toutes vos idoles.

26 » Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai un esprit nouveau au milieu de vous; et j'ôterai le cœur de pierre de votre chair, et je vous donnerai un cœur de chair. 27 Et mon esprit, je le mettrai au milieu de vous; et je ferai que vous marchiez dans mes préceptes, et que vous gardiez mes ordonnances, et que vous les pratiquiez. 28 Et vous habiterez dans la terre que j'ai donnée à vos pères : vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.

29 » Et je vous délivrerai de toutes vos souillures; et j'appellerai le froment, et je le multiplierai, et je ne ferai plus peser sur vous la famine. 30 Je multiplierai le fruit des arbres et les productions des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine devant les nations.

31 » Et vous vous souviendrez de vos voies très mauvaises et de vos affections déréglées; et vos crimes et vos iniquités vous déplairont. 32 Ce n'est pas à cause de vous que j'agirai, dit le Sei-

23. Sanctifié. Voir plus haut la note sur xx, 41. 25. Et je répandrai... : allusion aux aspersiones qui étaient usitées chez les anciens Hébreux pour se purifier des souillures légales, et qui figuraient la purification future par le sang de Jésus-Christ. — Les Pères et la plupart des interprètes reconnaissent que les grandes promesses contenues dans ce verset et les suivants n'ont reçu leur entier accomplissement que dans la nouvelle alliance dont Jésus-Christ est le médiateur, et dont un caractère distinctif est cet enseignement par lequel Dieu, répandant son esprit en nous, nous donne un cœur nouveau et un esprit nouveau, c'est-à-dire de nouvelles affections, de nouveaux sentiments conformes aux vérités que la loi nous enseigne et aux règles que l'Évangile